

УДК 81'33:811.111+616-00

DOI: 10.30914/2072-6783-2021-15-1-66-71

КЛАССИФИКАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ АББРЕВИАТУР

С. С. Барбашёва

*Самарский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения
Российской Федерации, г. Самара, Российская Федерация*

Аннотация. Введение. Интенсивное развитие российской стоматологии приводит к резкому увеличению числа новых терминов, в том числе и сокращенных лексических единиц, вошедших в основной состав стоматологической терминологии. Для улучшения профессиональной коммуникации медицинских специалистов возникла необходимость изучения, анализа, систематизации и грамотного перевода данных лексических единиц. **Цель исследования** – систематизировать современные стоматологические аббревиатуры, зафиксированные в англоязычных периодических медицинских изданиях и словарях. Научная новизна работы заключается в том, что исследованию подвергается практически не изученный класс лексических единиц и представляется первый опыт их инвентаризации. **Материалы и методы.** Метод сплошной выборки стоматологических аббревиатур, а также метод структурно-типологического анализа были использованы при подготовке данной работы. Оригинальные периодические стоматологические издания и медицинские словари послужили исследовательской базой. **Результаты исследования, обсуждение.** В результате автору удалось представить классификацию современных стоматологических аббревиатур, зафиксированных в англоязычных медицинских изданиях. Самой распространенной группой являются лексические аббревиатуры, представленные инициальными сокращениями, апокопой, а также акронимами. Отмечено, что среди акронимов наблюдается тенденция к омоакронимии, тем самым определяя необходимость специальных знаний и хорошей ориентации со стороны медицинских специалистов и переводчиков при работе с ними. **Заключение.** Современные стоматологические аббревиатуры широко представлены в англоязычных стоматологических периодических изданиях и представляют собой полноправные единицы медицинской терминологической системы. Было выделено двадцать шесть основных категорий стоматологических аббревиатур, среди которых самыми распространенными являются сокращения, обозначающие анатомические структуры, заболевания и методы лечения.

Ключевые слова: аббревиатура, классификация, анализ, современная стоматология, классификация, категория

Для цитирования: Барбашёва С.С. Классификационный анализ современных английских стоматологических аббревиатур // Вестник Марийского государственного университета. 2021. Т. 15. № 1. С. 66–71. DOI: 10.30914/2072-6783-2021-15-1-66-71

CLASSIFICATION ANALYSIS OF MODERN ENGLISH DENTAL ABBREVIATIONS

S. S. Barbasheva

Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

Abstract. Introduction. The intensive development of the Russian dentistry leads to a sharp increase in the number of new terms, including abbreviated lexical units which are presented in dental terminology. To improve the professional communication of medical specialists, it has become necessary to study, analyze, systematize and translate correctly these lexical units. **The paper aims** to systematize modern dental abbreviations recorded in the English-language medical periodicals and dictionaries. The scientific novelty of the work lies in the fact that little investigated class of lexical units is subjected to research and the first experience of their studies is presented. **Materials and methods.** The method of continuous sampling of dental abbreviations, as well as the method of structural-typological analysis were used in this work. The original dental periodicals and medical dictionaries served as the research base. **Research results, discussion.** As a result, the author was able to present a classification of modern dental abbreviations recorded in English-language medical publications. The most common group is lexical abbreviations, which are represented by the initial abbreviations, apocope and acronyms. It is noted that there is a tendency towards homoacronyms among acronyms determining the need for special knowledge and good orientation of medical specialists and translators. **Conclusion.** Modern dental abbreviations are widespread in the English-language dental periodicals and serve as important units of the medical

terminology system. Twenty-six main categories of dental abbreviations have been identified; the most common are anatomical structures, diseases and treatments.

Keywords: abbreviation, classification, modern dentistry, classification, analysis, category

For citation: *Barbasheva S.S.* Classification analysis of modern English dental abbreviations. *Vestnik of the Mari State University*. 2021, vol. 15, no. 1, pp. 66–71. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-1-66-71>

Введение

Стоматология появилась в России в начале XVIII века благодаря Петру I, который пригласил Голландского врача для оказания зубоветеринарной помощи членам царской семьи и придворным. В начале XIX века появилось стоматологическое образование, в результате издания закона, предоставляющего право на оказание стоматологической помощи, только лицам с дипломом «зубного лекаря». Особенно быстрыми темпами стоматология начала развиваться после Великой Отечественной войны, когда начали открываться стоматологические институты, проводиться различные исследования, выпускаться новое оборудование.

В наши дни более 90 % мирового населения имеет различные стоматологические проблемы. Такое значительное распространение подобного недуга привело к росту числа как государственных, так и частных стоматологических клиник. На сегодняшнее время по общей численности врачей в России стоматологи занимают четвертое место после терапевтов, хирургов и педиатров.

Такое интенсивное развитие российской стоматологии оказывает влияние и стоматологическую лексику в целом, в том числе и аббревиатур, которые сокращают сложные термины, тем самым экономя время на их произношение и запись. В настоящее время сокращенные единицы находятся в центре особого внимания лингвистов. Исследованы словообразование и лингво когнитивные особенности употребления сокращенных лексических единиц в современном английском языке в работах В.В. Борисова [3], Ю.В. Горшунова [4], В.В. Катерминой [6], а также работы Л.Ю. Зубовой [5], А.Ю. Соколовой [8], Ю.В. Плочки [7], которые акцентируют внимание на особенностях использования аббревиатур в медицинском дискурсе.

Будучи неотъемлемой частью медицинской терминологии, стоматологические аббревиатуры до сих пор остаются малоизученными лексиче-

скими единицами, систематизация которых до настоящего времени не проводилась. Вышеуказанный факт определил *актуальность* проведения языкового научного аналитического исследования употребления английских аббревиатур в современной стоматологии.

Цель исследования – систематизировать современные стоматологические аббревиатуры, зафиксированные в англоязычных периодических медицинских изданиях и словарях.

Научная новизна заключается в том, что исследованию подвергается практически не изученный класс лексических единиц и выделяются тематические группы. В результате предлагается классификация современных стоматологических аббревиатур, представленных в англоязычных медицинских изданиях.

При подготовке данной работы были использованы метод сплошной выборки стоматологических аббревиатур, а также метод структурно-типологического анализа. Оригинальные периодические стоматологические издания и медицинские словари послужили исследовательской базой.

Практическая значимость исследования заключается в том, что данный материал может использоваться на занятиях по английскому языку в медицинских вузах, переводчиками, врачами, а также изучающими его с целью использования в своей профессиональной деятельности.

Результаты исследования, обсуждение

Проведенный анализ современных стоматологических английских аббревиатур с использованием медицинской литературы позволил выделить их следующие основные категории.

1. *Терапевтическая стоматология*: MA – matrix – матрица; DC – dental calculus – зубной камень; MODL – mesio-occlusal-distal-lingual amalgam filling – мезио-окклюзионно-дистальноязычная пломба амальгамой.

2. *Хирургическая стоматология и челюстно-лицевая хирургия*: OS – oral surgery – хирургическая стоматология; OR – operation room – операционная; OMS – oral and maxillofacial surgery – челюстно-лицевая хирургия.

3. *Ортодонтическая стоматология*: aw adj – archwire adjustment – корректирующая дуга; bkt – bracket – брекететы; ortho – orthodontics – ортодонтия.

4. *Парадонтологическая стоматология*: GBI – gingival bleeding index – индекс кровоточивости десен; GI – gingival index – индекс гингивита, PSR – periodontal screening and recording – графическая запись парадонта.

5. *Детская стоматология*: GKAS – give kids a smile – подари детям улыбку; DT – deciduous tooth – молочный зуб; TBR – temporary bite-raising – временный прикус.

6. *Ортопедическая стоматология*: fx pros – fixed prosthodontics – фиксация протеза; Orth, ortho – orthopedics – ортопедия; pros(th) – prosthodonti(cs) (st) – протезирование.

7. *Терапевтические методы лечения*: Ftx – fluoride treatment – фторирование (лечение фторидом); rct-root canal therapy – лечение корневых каналов; CPT – caries prevention treatment – профилактика кариеса.

8. *Хирургические методы лечения*: E – extraction – экстракция (удаление); I/D – incise and drain – надрезать и осушить; sut – suture – наложение шва.

9. *Диагнозы*: ANUG – acute necrotizing ulcerative gingivitis – некротический острый язвенный гингивит; Pulp polyp – chronic hyperplastic pulpitis – хронический гиперпластический пульпит; AAP – acute apical periodontitis – острый апикальный периодонтит.

10. *Синдромы*: CTS – cracked tooth syndrome – синдром трещины зуба; BMS – burning mouth syndrome – синдром жжения во рту; vWJ syndrome – von Willebrand Jurgens syndrome – Вильбранда – Юргенса синдром.

11. *Диагностика*: cc – caries control – контроль кариеса (кариес маркерами); EPT – electric pulp test – электрическая проба чувствительности пульпы зуба; H&C – hot and cold – чувствительность к горячему и холодному.

12. *Анатомические структуры*: ap – apex – апекс – верхушка зуба; dtr – denture – зубной ряд; rc – root canal – корневой канал.

13. *Материалы*: g ion – glass ionomer cement – стеклоиномерный цемент; IRM – intermediate

restorative material – вспомогательный материал для реставраций; s sut – silk suture – шелковый шовный материал.

14. *Химические вещества*: DW – Distilled water – дистиллированная вода; w/fl – with fluoride – содержащий фторид; CL – chloride – хлорид.

15. *Медицинская документация*: Dhr – dental health record – стоматологическая медицинская карта; IC – informed consent – информированное согласие; uncoop – uncooperative – отказ от вмешательства.

16. *Ученые степени и должности*: DMD – Doctor of Dental Medicine – доктор стоматологии; DDS – Doctor of Dental Surgery – доктор стоматологической хирургии; CDA – Certified Dental Assistant – сертифицированный ассистент стоматолога.

17. *Профессиональная гигиена полости рта*: hyg – dental hygiene – гигиена полости рта; ohi – oral hygiene instructions – советы по правильной гигиене полости рта; PTC – plaque control techniques – предупреждение появления зубного налета

18. *Лекарственные средства*: ic med – intracanal medication – внутриканальное лекарственное средство; lido – lidocaine – лидокаин; anes – anesthesia/anesthetic – анестезия/анестетик

19. *Организации*: CDL – Certified Dental Laboratory – Сертифицированная стоматологическая лаборатория; DHMO – Dental Health Maintenance Organization – Организация по оказанию поддержки стоматологического здоровья; NADL – National Association of Dental Laboratories – Национальная ассоциация стоматологических лабораторий.

20. *Стоматологическое оснащение, оборудование*: EAL – electronic apex locator – электронный апекс локатор; MAX – Mobile automatic x-ray – передвижная автоматическая рентгеновская установка.

21. *Инструментарий*: s/e – single ended instrument – инструмент одноразового использования; D/E Double – ended instrument; AP – apex locator – апекслокатор.

22. *Дефекты*: BD – bony defect – костный дефект; DDE – developmental defects of enamel – дефекты развития эмали; IBD – intrabony defect – внутрикостный дефект.

23. *Заболевания*: NIDPD – non-inflammatory destructive periodontal disease – невоспалительное

деструктивное заболевание пародонта; PD – periodontal disease – периодонтиты.

24. *Оценка состояния пациента*: DENTIST – doesn't ever need treatment – в лечении не нуждается; NED – no evidence of recurrent disease – без признаков заболевания.

25. *Клинический опрос, история болезни*: NKDA – no known drug allergies – медикаментозную аллергию отрицает; IC – informed consent – информированное согласие.

26. *Названия журналов, газет*: JDR – Journal of Dental Research – Журнал стоматологических исследований; JADA – The Journal of American Dental Association – Журнал Американской стоматологической ассоциации; OJDOH – Online Journal of Dentistry and Oral Hygiene – Онлайн-журнал стоматологии и гигиены полости рта.

Необходимо отметить, что с позиции образования, стоматологические аббревиатуры представлены как лексическими, так и графическими сокращениями.

Выявлено, что наиболее распространенной группой стоматологических аббревиатур являются лексические сокращения, которые представлены:

1. Апокопными сокращениями, которые могут возникать в чистом виде: seal – seal(ant) – герметик, porc – porc(elain) – фарфор, а также осложняться суффиксацией: ac+у – acrylic – акриловый.

2. Инициальными аббревиатурами. Например: DBA – dentin bonding agents – дентин-связующие вещества; BBTD – Baby Bottle Tooth Decay – детский бутылочный кариес.

3. Акронимами. Например: BOP – bleeding on probing – кровотечение при зондировании; COC – Calcifying Odontogenic Cyst – кальцифицирующая одонтогенная киста; MAT – maxillary alveolar tenderness – челюстно-альвеолярная болезненность.

Надо отметить, что среди ученых до сих пор исходят активные споры по поводу разграничения понятий «акроним» и «инициальные аббревиатуры». Некоторые считают эти термины синонимичными, тем самым понимая под акронимами все виды инициальных аббревиатур.

В своих работах мы вслед за В.В. Борисовым полагаем, что акронимы – это сокращенные слова,

образованные из начальных букв или начальных элементов слов назывного словосочетания и сходные или совпадающие по своей форме с обычными словами. В некоторых случаях в акронимах возможно использование и отдельных не начальных букв, а также элементов телескопии, имеющих явно подчиненное значение [2, с. 2].

Выявлено, что достаточно часто акронимы имеют тенденцию к омоакронимии. Например: CAR – caries – кариес, AGE – acrylamide gela – криламидный гель, MAX – Mobile automatic x-ray – передвижная автоматическая рентгеновская установка и так далее.

Омоакронимы можно разделить на случайно возникшие в результате инициальной аббревиации (PASS – Plaque Assessment Scoring System – оценка гигиены полости рта) и специально созданные (DENTIST – Doesn't Ever Need Treatment – в лечении не нуждается). В состав лексических единиц, относящихся ко второй группе, включаются различные фрагменты слов и могут добавляться другие буквы для благозвучия.

Среди графических аббревиатур преобладают сокращения с косолинейным оформлением. Например: C/ – complete upper denture – полный верхний протез; /C – complete lower denture – полный нижний протез; P/F – partial maxillary denture over full mandibular denture – частичный протез верхней челюсти поверх полного протеза нижней челюсти.

Синтаксические сокращения среди стоматологических аббревиатур не были выявлены.

Заключение

Исследование медицинских источников показало, что современные стоматологические аббревиатуры представляют обширный пласт медицинской терминологии, требующий специальных знаний и повышенного внимания.

Впервые проведенный классификационный анализ английских современных стоматологических аббревиатур позволил выделить 26 основных категорий, из которых самыми распространенными являются сокращения, обозначающие анатомические структуры, обозначающие заболевания и методы лечения.

Список литературы

1. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Медицинские акронимы и омоакронимы: классификация, проблема употребления и перевода // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2017. № 3 (180). С. 28–32. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-28-32

2. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур: проблема их разграничения // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. № 5 (3). С. 572–576. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26371118> (дата обращения: 20.12.2020).
3. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия: монография. М. : Воениздат, 1972. 320 с. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/borisov/text.pdf> (дата обращения: 12.01.2021).
4. Горшунов Ю.В. Сокращения в контексте языковой игры: омоакронимия и реинтерпретация аббревиатур // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. № 3. С. 663–670. DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.21
5. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2005. № 2. С. 113–116. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-i-trudnostyah-perevoda-angliyskih-meditsinskih-sokrascheniy/viewer> (дата обращения: 12.01.2020).
6. Катермина В.В., Воробьева И.В. Лингвостилистические особенности функционирования аббревиатурных неологизмов в англоязычном дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 9 (142). С. 206–210. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41194566> (дата обращения: 12.12.2020).
7. Плоцкая Ю.В. Полисемия в немецком стоматологическом дискурсе // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 187–193. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-187-193
8. Соколова А.Ю. Англоязычные медицинские аббревиатуры: проблемы перевода // Верхневолжский медицинский журнал. 2019. Т. 18. № 3. С. 43–45. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41472008> (дата обращения: 12.12.2020).
9. Online Journal of Dentistry and Oral Hygiene OJDON [Электронный ресурс]. URL: <https://irispublishers.com/ojdoh/current-issue.php/> (дата обращения: 23.12.2020).
10. The Journal of American Dental Association JADA [Электронный ресурс]. URL: <https://jada.ada.org/> (дата обращения: 20.12.2020).

Статья поступила в редакцию 13.01.2021 г.; принята к публикации 03.02.2021 г., опубликована 20.03.2021 г.

Об авторе

Барбашёва Светлана Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков, Самарский государственный медицинский университет Минздрава России, 443099, Российская Федерация, г. Самара, ул. Чапаевская, д. 89, ORCID: <https://0000-0002-6236-3726>, barbasheva-s@mail.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

References

1. Barbasheva S.S., Rozhkova T.V. Meditsinskie akronimy i omoakronimy: klassifikatsiya, problema upotrebleniya i perevoda [Medical acronyms and homoacronyms: classification, usage and translation issues]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 2017, no. 3 (180), pp. 28–32. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2017-3-28-32>
2. Barbasheva S.S., Rozhkova T.V. Polisemiya i omonimiya meditsinskih abreviatur: problema ikh razgranicheniya [Homonymy and polysemy of medical abbreviations: the problem of differentiation]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk* = Izvestia of Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2015, no. 5 (3), pp. 572–576. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26371118> (accessed 20.12.2020). (In Russ.).
3. Borisov V.V. Abreviatsiya i akronimiya [Abbreviation and acronym]. Moscow, Voениzdat Publ., 1972, 320 p. Available at: <https://www.booksite.ru/fulltext/borisov/text.pdf> (accessed 12.01.2020). (In Russ.).
4. Gorshunov Yu.V. Sokrashcheniya v kontekste yazykovoi igry: omoakronimiya i reinterpretatsiya abreviatur [Shortenings in the verbal play context: homoacronyms and reinterpretation of abbreviations]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* = Bulletin of Bashkir University, 2019, vol. 24, no. 3, pp. 663–670. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2019.3.21>
5. Zubova L.Yu. K voprosu ob osobennostyakh i trudnostyakh perevoda angliiskikh meditsinskih sokrashchenii [On the peculiarities and difficulties of translating English medical abbreviations]. *Vestnik VGU. Seriya "Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya"* = Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2005, no. 2, pp. 113–116. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-i-trudnostyperevoda-angliyskih-meditsinskih-sokrascheniy/viewer> (accessed 12.01.2020). (In Russ.).
6. Katermina V.V., Vorobyeva I.V. Lingvostilicheskie osobennosti funktsionirovaniya abreviaturnykh neologizmov v angloyazychnom diskurse [Linguistic and stylistic features of the functioning of neologisms-abbreviations in English discourse]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University, 2019, no 9 (142), pp. 206–210. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41194566> (accessed 12.12.2020). (In Russ.).

7. Plotskaya Yu.V. Polisemiya v nemetskom stomatologicheskom diskurse [Polysemy in german dental discourse]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik* = Verkhnevolzhski philological bulletin, 2020, no. 2 (21), pp. 187–193. (In Russ.). DOI <https://doi.org/10.20323/2499-9679-2020-2-21-187-193>

8. Sokolova A.Yu. Angloyazychnye meditsinskie abbreviatury: problemy perevoda [English medical abbreviations: translation problems]. *Verkhnevolzhskii meditsinskii zhurnal* = Upper Volga Medical Journal, 2019, vol. 18, no. 3, pp. 43–45. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41472008> (accessed 12.12.2020). (In Russ.).

9. Online Journal of Dentistry and Oral Hygiene OJDH. URL: <https://irispublishers.com/ojdoh/current-issue.php/> (accessed 23.07.2020). (In Eng.).

10. The Journal of American Dental Association JADA. Available at: <https://jada.ada.org/> (accessed 30.07.2020). (In Eng.).

Submitted 13.01.2021; approved 03.02.2021; revised 20.03.2021.

About the autor

Svetlana S. Barbasheva

Ph. D. (Pedagogy), Associate Professor of the Department of the Foreign Languages and Latin, Samara State Medical University, 89 st. Chapaevskaya, Samara 443082, Russian Federation, ORCID: <https://0000-0002-6236-3726>, barbasheva-s@mail.ru

The author has read and approved the final manuscript.